

Beloved, pomegranate

ELIZABETH MACDANIEL*

Beloved, to find happiness
take this fruit. Warm it in your hands,
feel its skin, aged leather,
thick and unyielding, its crown,
reminder of the bud from which it
sprang.
Place it before you. With a knife sharp
as a brother's tongue, cut into
the crown. Open the fruit fully;
force knife tip into flesh,
three times.
Reach deep into the flesh
for arils, sweet juice sacs
that hold the seed. One by one,
pull the sacs from the fruit, use
finger tips to tear away strands
of flesh that remain.
Slowly place one aril
on the tip of your tongue.
Release the juice with one quick bite.
As the sweet tart liquid spills into your
mouth,
bite once more. The broken seed and the
juice
will together slip down your throat.
Swallow and know bud and fruit,
flesh and seed, the cut
that opens all.

Bem amado, romã

Tradução: Eva Paulino Bueno**

Bem amado, para encontrar a felicidade
Tome esta fruta. Aqueça-a em suas
mãos,
Sinta a sua casca, como couro
envelhecido,
Grossa, dura, e a sua coroa,
Uma lembrança do botão de que nasceu.
Coloque diante de você. Com uma faca
afiada
Como a língua de um irmão, corte na
Coroa. Abra a fruta completamente;
Force a ponta da faca na carne
Três vezes.
Penetre profundamente na carne
Procurando carocinhos, bolsas de suco
doce
Que guardam a semente. Uma por uma,
Tire as bolsas da fruta, use
As pontas dos dedos para retirar algum
fiapo
De carne que permaneça.
Vagarosamente coloque um carocinho
Na ponta da sua língua.
Libere o suco com uma mordida rápida.
Quando o líquido doce e ácido
Se espalhar na sua boca,
Morda outra vez. A semente esmagada e
o suco
Juntos descerão pela sua garganta.
Engula e conheça o botão e a fruta,
A carne e a semente, o corte
Que abre tudo.

* ELIZABETH MACDANIEL é professora de inglês na Universidade de Clarion, na Pennsylvania.



** EVA PAULINO BUENO leciona Espanhol e Português na St. Mary's University em San Antonio, Texas.